

Kan BaDarom

כאן בדרום

Paroles : Schulamit Shomron

Musique : Gabi Swissa

Chorégraphie : Elfassi Moti - 1974

כאן בדרום

הקשיבי, ילדה, אל השקט
רק הרוח רוגש,
הביטי, ילדה, איך השמש
שולחת מבט של אש.

כאן בדרום החם
שקט של אין אדם
כאן בדרום החם
תבער השמש לעולם

נוף פרא קדמון וצחיח,
צוק ועמק טרשים.
קרקע לא תדשא, לא תצמיח,
זאת ארץ של בראשית

כאן בדרום החם...

רוגע, דומם, ים המלח
באור שמש נוצץ,
בלילה אל מול הירח
שחור ואילם רובץ

Kan	ici	כאן
Darom	le sud	דרום
Léhakchive lé-	écouter	להקשיב
Yalda	petite fille	ילדה
Chékéte	le silence, le calme	שקט
Rak	seulement	רק
Rouare	le vent	רוח
Lirgôche	s'agiter	לרגוש
Léhabite, hibite	regarder	להביט
Chéméche	le soleil	שמש
Lichloâtre	envoyer	לשלוח
Mabate	un regard	מבט
Eche	du feu	אש
Rame	le soleil/ la chaleur	חם
Adam	un homme	אדם
Léva'ére, bi'ére	allumer, incendier	לבער
Léolam	pour toujours	לעולם
Nofe	un paysage	נוף
Péré	sauvage	פרא
Kadmône	ancien, antique	קדמון
Tsariare	sec, aride	צחיח
Tsouk	un rocher, une falaise	צוק
Eméke	une vallée	עמק
Tarchi, tarchite	rocailleux, pierreux	טרשי
Karka	le sol	קרקע
Lidchô'	se couvrir d'herbe	לדשוא
Léhatsmiâtre, hitsmiâtre	faire croire, pousser	להצמיח
Ligoâ, raga	être calme	לרגוע
Ladôme, damam	se taire	לדום
Yam haMélare	mer de sel (mer Morte)	ים המלח
Ore	la lumière	אור
Lénotsétsse, notsétsse	étinceler, briller	לנוצץ

Laylah	la nuit	לילה
Moul	face à	מול
Yaréare	la Lune	ירח
Charore	le noir	שחור
Iléme	le silence, le mutisme	אילם
Lirbotsse, rabatsse	se coucher, gîter	לרבוץ

Kan BaDarom

Hak' shivi, yaldah, el hasheket
rak haru'ach rogesh,
habiti, yaldah, eich hashemesh
sholachat mabat shel esh.

Kan badarom hacham
sheket shel ein adam
kan badarom hacham
tiv'ar hashemesh le'olam.

Nof pere kadmon vetzachi'ach
tzuk ve'emek t'rashim.
Karka lo tad'she, lo tatzmi'ach,
zot eretz shel bereshit

Kan badarom...

Roge'a, domem, yam hamelach
be'or shemesh notzetz,
balailah el mul hayare'ach
shachor ve'ilem rovetz.

Ici dans le sud

Ecoute le silence, petite fille,
Seul le vent s'agite.
Regarde, petite fille, comme le Soleil
Envoie des regards de feu.

Ici dans le sud se trouve la chaleur
Le silence de la solitude,
Ici dans le sud se trouve la chaleur
Le Soleil brûle pour toujours.

Un paysage sauvage, antique et sec,
Falaise et vallée rocheuses.
Le sol ne se couvre pas d'herbe, ne
fait rien pousser,
C'est la terre du Commencement.

La mer de sel est calme et se tait,
Dans la lumière, le Soleil étincelle,
Dans la nuit, face à la Lune,
Le noir et le silence, il se couche.